

Zeitschrift: IABSE bulletin = Bulletin AIPC = IVBH Bulletin
Band: 10 (1986)
Heft: B-38: IABSE bulletin

Vereinsnachrichten: International cooperation of civil engineering - but how?

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



1. International Cooperation of Civil Engineers – but how? Collaboration internationale des ingénieurs civils – mais comment? Internationale Zusammenarbeit der Bauingenieure – aber wie?

Nobody disputes the fact that international cooperation in all technical fields is very valuable and necessary for technical development. It is also agreed that the effectiveness of such cooperation depends on the time and energy devoted by the engineers involved; and right here is the crux of the matter.

Engineers of international calibre are naturally very busy people occupied with their own business affairs. How then should they, while sitting at their own desk, find time for unpaid voluntary work or for meetings with colleagues from other countries, whose purpose is the exchange of ideas or the organization of specialist knowledge and communicating it to the profession at large. All this requires not only personal motivation, but also time and money; obviously, international meetings across the world cannot be attended without considerable expenditure of time and travel costs, – and who wants that? or who can afford it? It is clear that only a limited number of experts are in a position to offer their services or are available to the interested parties. It is not surprising, therefore, that such experts are simultaneously in demand by various international organizations with similar or related aims.

Thus it is essential that these organizations consult one another more often, so that duplication of work is avoided, – or, expressed more positively, that all work towards a common end, with the different parallel activities complementing each other.

However, there is still concern that there are too few qualified engineers available for this international cooperation, and that above all the supply of suitable successors is inadequate. Thus, in the working commissions, besides top qualified persons there should also be some talented younger engineers, whose function is to guarantee continuity, so that the experience which has been gained by means of international cooperation is not to no avail.

Il ne fait aucun doute qu'une collaboration internationale est désirable dans tous les domaines techniques car elle est source de développements technologiques. Il est aussi indiscutable que l'efficacité d'une telle collaboration varie en proportion directe du temps et de l'énergie dépensés par les ingénieurs concernés; et c'est précisément là que se situe le nœud du problème.

Les ingénieurs de «calibre» international sont par nature des gens très occupés par leurs propres activités professionnelles. Comment pourraient-ils encore consacrer leur temps à des activités honorifiques, à leur table de travail ou lors de réunions avec des collègues d'autres pays – afin d'échanger des idées et des connaissances et de les transmettre au monde spécialisé! Tout cela présuppose la motivation de l'individu mais aussi du temps et de l'argent, car les réunions internationales autour du globe exigent du temps et de l'argent; quels sont ceux qui le veulent? et le peuvent? Il est facile de comprendre que seul un très petit nombre d'experts sont disposés à faire cet effort ou sont encouragés à le faire par les cercles intéressés. Il n'est donc pas étonnant que de tels experts sont mis à contribution simultanément par diverses organisations internationales ayant des objectifs similaires ou apparentés.

Il est d'une importance capitale que ces organisations s'accordent et tirent à la même corde, pour éviter des doubles emplois, complétant les travaux menés en parallèle, allant vers un résultat commun, au service d'un intérêt général et partagé.

Le grand souci provient du nombre trop faible d'ingénieurs qualifiés et d'une relève trop faible dans ce domaine de la collaboration internationale. A côté des experts hautement qualifiés, participant aux travaux des commissions, il est nécessaire de former une relève douée afin d'assurer une continuité permanente et sans faille; et afin que cette collabo-

Es ist wohl unbestritten, dass eine internationale Zusammenarbeit in allen technischen Bereichen wertvoll und für die technische Entwicklung förderlich ist. Es darf wohl auch als unbestritten gelten, dass die Effektivität einer solchen Zusammenarbeit mit dem Leistungsstand der beteiligten Ingenieure wächst; und gerade dort setzt der «kritische Schnitt» an.

Ingenieure mit internationalem Zuschnitt sind von Natur aus stark beschäftigt mit ihren eigenen «Hausaufgaben»! – Wie sollen sie da noch Zeit aufbringen für ehrenamtliche Arbeit am eigenen Schreibtisch oder für Arbeitstreffen mit Kollegen anderer Länder, um Gedanken und Ideen auszutauschen und übergeordnete Erkenntnisse zu ordnen und der Fachwelt zu vermitteln! Das alles aber erfordert Motivation des Einzelnen und darüber hinaus Zeit und Geld, denn internationale Treffen rund um den Globus erfordern nun einmal Zeit und Reisekosten; – und wer will – und wer kann das?! Es ist leicht zu sehen, dass dafür nur eine beschränkte Zahl von Experten zur Verfügung steht oder von den interessierten Kreisen zur Verfügung gestellt wird. Es ist deshalb nicht verwunderlich, dass solche Experten von verschiedenen internationalen Organisationen ähnlicher oder verwandter Zielrichtungen gleichzeitig in Anspruch genommen werden.

Darum ist es eine wesentliche Voraussetzung, dass diese Organisationen sich so abstimmen, dass Doppelarbeiten vermieden werden – oder positiv ausgedrückt, dass alle an einem Strang ziehen, und die verschiedenen Parallelarbeiten ergänzend zu gemeinsamen Ergebnis führen und dass sie übergeordnet einem gemeinsamen Ziel dienen.

Sorge bereitet dennoch, dass für die internationale Zusammenarbeit zu wenig qualifizierte Ingenieure zur Verfügung stehen, und dass vor allem der ausreichende Nachwuchs fehlt. Dabei ist es notwendig, dass in den Kommissionen neben den hochqualifizierten Experten begab-

Leading engineers from administrative organizations, universities and consulting and contracting firms are thus encouraged to be on the look out for potential successors. At first, they could be enabled to attend international meetings and then invited to join suitable committees.

It is a question of «give and take». Investment of time and money now will be amply repaid in the form of international experience, a wider knowledge and personal gain later. Therefore, even in times of economic depression, it is essential that we should be prepared to pull our weight if we do not want to miss out on important international developments. This urgent task applies to everyone in his own way. However, because in difficult times the sacrifices involved are soon felt, it is time for us to consider how to achieve the most efficient results despite the limited means available.

I would like to reiterate, therefore, the often made suggestion to divide up the work of commissions regionally, in such a way that those living close together can work on specific problems, while the international cooperation can be accomplished largely by means of correspondence. Meetings to discuss particular problems and solutions could be greatly cut down. In any case, there are always occasions, e.g. international conferences, which are attended by the majority of the commission's members.

All colleagues are called upon to lend their wholehearted support to international cooperation in the interests of all those involved. Furthermore, it is imperative **that suggestions are forthcoming** on how to lower the expenditure incurred in terms of time and money, and how to increase the efficiency of such international cooperation.

ration par-delà les frontières – si nécessaire – ne soit pas mise en danger.

Les ingénieurs en chef des administrations, universités, bureaux d'ingénieurs et entreprises sont invités à découvrir cette relève digne d'encouragements, qu'il s'agit d'envoyer aux manifestations internationales et d'engager dans les groupes de travail appropriés. Il s'agit de «donner afin de recevoir». Le temps et l'argent investis se retrouvent, multipliés, dans une expérience, une connaissance et un enrichissement personnel à l'échelon mondial. Cela, nous le savons tous. C'est une bonne raison pour que nous acceptions, en ces temps de difficultés économiques, de faire l'effort nécessaire pour ne pas perdre le contact avec les développements internationaux. A chacun selon sa manière. Mais justement, et parce qu'en ces temps difficiles, tout effort se fait ressentir, tous sont concernés et appelés à réfléchir sur la façon de parvenir à la meilleure efficacité en dépit de moyens limités.

Je me permets de réitérer la proposition formulée plusieurs fois déjà, de répartir le travail à l'intérieur des commissions de sorte que les membres d'une même région s'attèlent à un problème et que la collaboration au niveau mondial puisse être réalisée essentiellement par correspondance. Les réunions traitant de façon approfondie un problème et sa solution seraient ainsi fortement réduites; il ne faut pas oublier non plus qu'il existe des manifestations où la plupart des membres des commissions se retrouvent de toute façon.

Je lance un appel pressant à tous nos collègues: œuvrez en faveur de cette collaboration internationale dans l'intérêt de tous; **faites des propositions** afin de réduire les dépenses en temps et en argent, et afin d'augmenter notre efficacité.

ter Nachwuchs zur Mitarbeit aufgerufen ist, um einen ständigen, nahtlosen Übergang zu sichern und die Erfahrung, die internationale Zusammenarbeit nun einmal braucht, nicht abreißen zu lassen.

Die führenden Ingenieure aus Verwaltung, Hochschulen, Ingenieurbüros und Firmen sind deshalb aufgerufen, förderungswürdigen Nachwuchs zu entdecken, zunächst zu internationalen Veranstaltungen zu entsenden und dann international in den geeigneten Gremien einzusetzen. Es ist ein «Geben und Nehmen». Was man an Geld und Zeit einsetzt, kommt an weltweiter Erfahrung, Wissen und eigenem Nutzen reichlich zurück. Wir alle wissen das. Deshalb sollten wir auch in Zeiten wirtschaftlicher Schwäche bereit sein, einen angemessenen Beitrag zu leisten, um den dringend notwendigen Anschluss an internationale Entwicklungen nicht zu verlieren. Dies gilt für jeden auf seine Weise. Aber gerade, weil in schweren Zeiten die Opfer so spürbar werden, sind alle Beteiligten aufgerufen, darüber nachzudenken, wie höchstmögliche Effizienz trotz beschränkter Mittel erreicht werden kann.

Ich wiederhole deshalb den schon mehrfach gemachten Vorschlag, die Arbeit in den Kommissionen so aufzuteilen, dass regional enger beieinander wohnende Mitglieder an einem Problem arbeiten und dass die weltweite Zusammenarbeit zum grossen Teil durch geschickte Korrespondenz erledigt werden kann. Die Zusammenkünfte zur engeren Beratung von Aufgabe und Lösung könnten dann stark eingeschränkt werden; wobei sich Veranstaltungen anbieten, die sowieso von der Mehrzahl der Kommissionsmitglieder besucht werden.

Alle Kollegen sind aufgerufen, die internationale Zusammenarbeit im Interesse aller Beteiligten zu unterstützen; und **alle sind aufgerufen, Vorschläge zu machen**, wie Aufwand und Kosten gesenkt und die Effizienz gesteigert werden kann.

*Dr. Hans Wittfoht
President of FIP
Chairman, Technical Committee
of IABSE*